

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДЕНО:

Декан

О.В. Нагель

Рабочая программа дисциплины

**Перевод текстов конференций**

по направлению подготовки

**45.04.02 Лингвистика**

Направленность (профиль) подготовки:

**Профессионально-ориентированный перевод**

Форма обучения

**Очная**

Квалификация

**Магистр**

Год приема

**2025**

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОП

Е.Ю. Юрченкова

Председатель УМК

О.А. Обдалова

Томск – 2026

## **1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины**

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-7 Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний и обработки вербальной информации..

ПК-2 Способен осуществлять устный двусторонний последовательный и синхронный перевод (с иностранного на русский язык и с русского на иностранный язык), используя приемы переводческой скорописи.

ПК-3 Способен осуществлять письменный перевод текста с русского на иностранный язык и с иностранного на русский язык, добиваясь коммуникативной и / или функциональной равноценности оригинального и переводного текстов..

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-7.3 Реализует свою профессиональную деятельность с применением информационно-коммуникационных технологий.

ИПК-2.1 Соблюдает языковую и речевую норму и достигает смысловой и коммуникативной равноценности оригинального и переводного текстов путем использования адекватных способов устного перевода.

ИПК-2.2 Знаком с принципами организации устного перевода в международных организациях и на международных конференциях, владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.

ИПК-3.1 Осуществляет предпереводческий анализ текста для выявления его коммуникативного содержания и / или функций, определяет и мотивирует стратегию перевода и необходимые переводческие решения.

ИПК-3.2 Выполняет письменный перевод с учетом характера переводимого текста и условий перевода, соблюдая нормы переводящего языка и применяя адекватные переводческие решения.

## **2. Задачи освоения дисциплины**

– Освоить аппарат межкультурной коммуникации и принципы работы устным переводчиком на мероприятиях международного уровня (конгрессы, съезды, форумы, выставки, конференции, пресс-конференции, сопровождение групп).

– Научиться применять понятийный аппарат межкультурной коммуникации для осуществления устного последовательного и синхронного перевода и решения практических задач профессиональной деятельности.

## **3. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина относится к Блоку 1 «Дисциплины (модули)».

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

## **4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине**

Второй семестр, зачет с оценкой

## **5. Входные требования для освоения дисциплины**

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: «Практикум по культуре речевого общения», «Основы теории

перевода», «Практика письменного перевода научно-популярных и технических текстов», «Практика письменного перевода экономических и общественно-политических текстов».

## **6. Язык реализации**

Русский

## **7. Объем дисциплины**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 часов, из которых:

-практические занятия: 22 ч.

в том числе практическая подготовка: 10 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

## **8. Содержание дисциплины, структурированное по темам**

**Тема 1.** Выступления на конференциях. Структура докладов участников.

**Тема 2.** Открытие конференций, разного рода общественных мероприятий. Вступительные речи, заключительное слово.

**Тема 3.** Подготовка перевода вступительных речей, произносимых на различных конференциях. Изучение тематического глоссария.

**Тема 4.** Материалы международных конференций. Международные организации.

**Тема 5.** Подготовка перевода информационных писем для участников конференции (с АЯ на РЯ, с РЯ на АЯ).

**Тема 6.** Проблемы межкультурного общения. Взаимодействие участников конференции.

## **9. Текущий контроль по дисциплине**

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, учебных конференций по темам, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

Оценочные материалы текущего контроля размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

## **10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации**

Зачет с оценкой во втором семестре проводится в письменной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из трех частей. Продолжительность зачета с оценкой 1 час.

Зачет с оценкой имеет целью проверку знаний студентов по изученной дисциплине, выявление умений и навыков применения полученных теоретических и практических знаний при осуществлении устного перевода, а также навыков самостоятельной работы с учебной и научной литературой при подготовке письменных переводов, либо подготовке к устному переводу. Зачет проходит в форме опроса словарного минимума, изученного в течение семестра и выполнения задания по устному последовательному переводу и синхронному переводу с материалами по переводу текста с листа (с РЯ на АЯ и с АЯ на РЯ), проверяющего ИОПК-7.3; ИПК-2.1.; ИПК-2.2.; ИПК-3.1. Студентам также предлагаются задания на выполнение письменного фрагмента текста, проверяющего ИПК-3.2. Студенты допускаются к зачету по результатам текущего контроля, а также при условии успешного и своевременного выполнения заданий самостоятельной работы.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации размещены на сайте ТГУ в разделе «Информация об образовательной программе» - <https://www.tsu.ru/sveden/education/eduop/>.

## 11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «iDO» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=16377>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

## 12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 413 с. — Электрон. версия печат. публ. — Доступ из электрон. библиотечной системы «biblio-online.ru».
2. Збойкова Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017. — 123 с. — Электрон. версия печат. публ. — Доступ из электрон. библиотечной системы «biblio-online.ru».
3. Латышев Л. К. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016. — 263 с. — Электрон. версия печат. публ. — Доступ из электрон. библиотечной системы «biblio-online.ru».

б) дополнительная литература:

1. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебник / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. — 2-е изд., стер. — М. : Академия, 2005. — 190, [2] с.
2. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс] / Л. Л. Нелюбин. — М. : ФЛИНТА, 2016. — 216 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/84318>.
3. Новикова М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. — М. : Флинта, 2012. — 208 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/4650>.
4. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста [Электронный ресурс] / Л. И. Сапогова. — М. : ФЛИНТА, 2013. — 319 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/13051>
5. Сдобников В. В. Перевод и коммуникативная ситуация [Электронный ресурс] : монография / В. В. Сдобников. — Москва : Флинта [и др.], 2015. — 461 с. — Электрон. версия печат. публ. — Режим доступа: <http://e.lanbook.com/book/74639>.
6. Сдобников В. В. Теория перевода : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингвист. ун-т им. Н. А. Добролюбова. — Москва : Восток-Запад [и др.], 2006. — 444 с.
7. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности / А. Л. Семенов. — Москва : Академия, 2008. — 159, [1] с.
8. Семенова М. Ю. Основы перевода текста: учебник / М. Ю. Семенова. — Ростов-на-Дону : Феникс, 2009. — 343 с.

в) ресурсы сети Интернет:

1. Практика устного и письменного перевода <https://stepik.org/course/83039/syllabus>
2. Общероссийская Сеть КонсультантПлюс Справочная правовая система. <http://www.consultant.ru>

3. <https://ru.coursera.org/learn/general-academic-english>
4. [www.inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)
5. [www.kremlin.ru](http://www.kremlin.ru)
6. [www.un.org](http://www.un.org)
7. <https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/>
8. <https://forumspb.com/programme/business-programme/145489/>
9. <https://www.weforum.org/videos/>
10. <https://interpretertrainingresources.eu/> (ресурсы для устных переводчиков)
11. <https://www.imf.org/en/Videos/view?category=10>
12. <https://www.youtube.com/@EnglishSpeeches>
13. <https://www.youtube.com/@EUInterpreters>
14. <https://www.youtube.com/@InterpretAmerica>
15. <https://www.youtube.com/@interpretersinbrusselsprac8954>
16. <https://www.youtube.com/@Interpretrain>
17. <https://www.youtube.com/@interpretrain1644>
18. <https://www.youtube.com/@parisinterpreterspractices7882>
19. <https://www.youtube.com/@shadowinga>
20. <https://www.youtube.com/@shadowingb>
21. <https://www.youtube.com/@theinterpretationstation>
22. <https://www.youtube.com/@TrainStationCentre>
23. <https://www.youtube.com/@WISEInterpretingWorkshops>
24. <https://www.youtube.com/playlist?list=PLOixzgWxGZAlkeZbFvKuGAYBO5UyrYUIA>

### 13. Перечень информационных технологий

- а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:
- Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office OneNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);
  - публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).
- б) информационные справочные системы:
- Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
  - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
  - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
  - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
  - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
  - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
  - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>
- в) профессиональные базы данных:
- Интернет-сообщество «Город переводчиков» [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.trworkshop.net/>
  - Персональный сайт П. Палажченко [Электронный ресурс]. – URL: <http://pavelpal.ru/>
  - Информационный портал и блог о профессии переводчика [Электронный ресурс]. – URL: <http://translations.web-3.ru/>
  - Журнал о переводе Мозгорилла [Электронный ресурс]. – URL: <http://mozgorilla.com/>

– Видеоблог «Перевод жив: переводчики о переводе» [Электронный ресурс]. – URL: <https://www.youtube.com/channel/UCxBQnIzIqhtMTEkiyPMZFuA/about>

#### **14. Материально-техническое обеспечение**

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешанном формате («Актру»).

Обучение по дисциплине «Перевод текстов конференций» осуществляется в 12-ом корпусе ТГУ. Используется аудитория, оснащенная кабинками для осуществления синхронного перевода и мультимедийным оборудованием для демонстрации презентаций, слайдов и компьютерной анимации (аудитория № 110).

#### **15. Информация о разработчиках**

Маругина Надежда Ивановна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии ФИЯ НИ Томский государственный университет